



Déclaration d'oeuvre radiophonique / Anmeldung eines Radiowerks /  
Dichiarazione d'opera radiofonica

**01 Titre original (év. de la série) / Originaltitel (ggf. der Serie) / Titolo originale (event. della serie)**

Respectez les majuscules et minuscules / Bitte Gross- und Kleinbuchstaben angeben / Rispettate le maiuscole e le minuscole

Saison pour les séries / Staffel für Serie / Stagione per le serie

**02 Sous-titre ou titre de l'épisode / Untertitel oder Folgentitel / Sottotitolo o titolo dell'episodio**

**03 Autres titres / Andere Titel / Altri titoli**

Titres de travail, etc / Arbeitstitel, usw. / titolo di lavoro, ecc.

**04 Langue originale principale / Hauptsprache der Originalfassung / Lingua originale principale**

Eventuellement autre(s) langue(s) originale(s) / gegebenenfalls andere Originalsprache(n) / + eventuali altre lingue originali

**05 Durée de l'oeuvre / Dauer des Werks / Durata dell'opera**

Min., sec. / Min., Sek. / min., sec.

**06 Première diffusion / Erste Ausstrahlung / Prima diffusione**

Date, diffuseur, émission TV / Datum, Sendeanstalt, Fernsehendung / data, emittente, trasmissione TV

**07 Format / Formato**

Feuilletton / Sendereihe / Sceneggiato

Pièce radiophonique / Hörspiel / Radiodramma

Série / Serie / Serie

Autre / Anderes / Altro :

(Merci de joindre une liste des épisodes avec nombre et durée)

(Bitte legen Sie eine Liste der Folgen bei, mit Anzahl und Dauer)

(Allegare per favore l'elenco completo degli episodi e loro durata)

Chronique / Chronik / Rubrica

(Merci de joindre une liste des épisodes avec nombre et durée)

(Bitte legen Sie eine Liste der Folgen bei, mit Anzahl und Dauer)

(Allegare per favore l'elenco completo degli episodi e loro durata)

**08 Type / Werktyp / Tipo**

Fiction / Fiktion / Fiction

Sketch

Autre / Anderes / Altro :

**09 Production / Produktion / Produzione**

Production principale & forme juridique / Hauptproduktion und Rechtsform / Produzione principale e forma giuridica

---

Commanditaire(s) / Auftraggeber / Committente(i)      Distributeur(s) / Verleiher / Distributore(i)

---

Pays de production / Produktionsland/länder / Paese(i) di produzione

---

Année(s) de production / Produktionsjahr(e) / Anno(i) di produzione

---

à / bis / al

---

La SSR a-t-elle coproduit cette œuvre? / Handelt es sich um eine Koproduktion der SRG? / La SSR ha coprodotto l'opera?

Non / Nein / No

Oui / Ja / Sì

Oui, commande de production

Ja, Auftragsproduktion

Sì, contratto d'appalto

**10 Interprètes principaux / Hauptdarsteller / Interpreti principali**

---

**11 Le présent ouvrage est / Dieses Werk ist / La presente opera è :**

adapté / eine Bearbeitung / un adattamento

original / ein Originalwerk / originale

d'une œuvre dramatique  
eines Bühnenwerks  
di un'opera drammatica

d'une œuvre littéraire  
eines literarischen Werks  
di un'opera letteraria

autre :  
eines anderen Werkgenres: \_\_\_\_\_  
altro: \_\_\_\_\_

Titre original de l'œuvre préexistante / Originaltitel des vorbestehenden Werks /  
Titolo originale dell'opera preesistente

---

Auteur(s) / Autor(en) / Autore(i)

---

Editeur / Verlag / Editore

Langue / Sprache / Lingua

---

## 12 Partage des droits / Verteilschlüssel der Ansprüche / Chiave di ripartizione dei diritti

Ne pas remplir les cases grises ! / die grauen Felder bitte nicht ausfüllen! / lasciare vuote le caselle grigie!

Auteur(s) / Autor(en) / Autore(i)

| Sté   | Fonction <sup>1</sup><br>Funktion<br>Funzione | Nom / Pseudonyme<br>Indiquer cas échéant le pseudonyme utilisé pour l'œuvre (et patronyme entre parenthèses)<br>Name / Pseudonym<br>Allenfalls das für dieses Werk benutzte Pseudonym angeben (+ bürgerlicher Name in Klammern)<br>Nome / Pseudonimo<br>Indicare l'eventuale pseudonimo utilizzato per l'opera (e nome e cognome originali fra parentesi) | % | Signature<br>Unterschrift<br>Firma | Statut <sup>2</sup><br>Status<br>Statuto |
|-------|---|---|---|------------------------------------|--|
| 100 % |   |   |   |                                    |  |
|       |   |   |   |                                    |  |
|       |   |   |   |                                    |  |
|       |   |   |   |                                    |  |
|       |   |   |   |                                    |  |
|       |   |   |   |                                    |  |

Merci de reporter les abréviations et chiffres suivants dans les tableaux ci-dessus :

Bitte benutzen Sie die folgenden Abkürzungen und Ziffern für die obenstehende Tabelle:

Si prega di utilizzare le seguenti abbreviazioni e numeri nella tabella sovrastante:

### <sup>1</sup>Fonction / Funktion / Funzioni

- (A) Auteur du texte original / Autor des Originaltextes / Autore del testo originale
  - (AA) Adaptateur / Bearbeiter / Autore dell'adattamento
  - (AD) Dialoguiste / Dialogautor / Dialoghista
  - (AOP) Auteur de l'oeuvre préexistante / Autor des vorbestehenden Werks /  
Autore dell'opera preesistente
  - (AT) Traducteur / Übersetzer / Traduttore
  - (C) Compositeur / Komponist / Compositore
- Spécifier d'éventuelles autres fonctions  
Allfällige andere Funktionen angeben  
Specificare eventuali altre funzioni

### <sup>2</sup> Statut / Status / Statuto

- Employé / Angestellt / Dipendente SRG SSR :
- (01) Régulier / Regelmässig / Regolare
  - (02) Irrégulier temps partiel / Unregelmässig Teilzeit / Irregolare part-time  
ou / oder / oppure
  - (04) Radio privée / Privatrado / Radio privata
  - (05) Indépendant / Selbständig / Independente
  - (06) Contrat d'engagement comédien /  
Arbeitsvertrag als Interpret /  
Contratto di scrittura artistica
  - (07) Autre / Andere / Altro

| Catégorie | Visa |
|-----------|------|
|           |      |
| Date      | SCI  |
|           |      |

### 13 Reproduction & ROD / Reproduktion und ROD / Riproduzione e ROD

CD       Magasin en ligne / Onlineshop / Vendita on-line (Internet)

Editeur ou site Internet / Verlag oder Website / Editore o sito internet

---

Année de parution / Erscheinungsjahr / Anno di pubblicazione

---

### 14 Signature(s) / Unterschrift(en) / Firma(e)

Selon notre règlement de répartition, le bulletin doit être cosigné par tous les auteurs ayant contribué à la création de l'œuvre. Une part des droits, déterminée d'un commun accord entre tous les co-auteurs, doit être réservée à chacun (auteur du texte original, adaptateur, dialoguiste, auteur de l'œuvre préexistante, traducteur, compositeur). Je/nous déclare/ons être le/s seul/s auteur/s de l'ouvrage décrit ci-dessus (et, s'il s'agit d'une œuvre de collaboration, que tous les signataires y ont participé). Je/nous certifie/ons véritables les déclarations du présent document et annexes, qui n'engagent que ma/notre responsabilité.

Gemäss Verteilreglement der SSA muss die Werkanmeldung von allen an der Schaffung des Werks beteiligten Urhebern unterschrieben werden. Jedem Miturheber (Autor des Originaltexts, Bearbeiter, Autor der Dialoge, Autor des vorbestehenden Werks, Übersetzer, Komponist) ist ein Anteil vorbehalten, der von allen Beteiligten gemeinsam bestimmt wird. Ich/wir erkläre/n, dass ich/wir der/die einzige/n Autor/en des auf diesem Formular beschriebenen Werks bin/sind, (und, falls es sich um ein Gemeinschaftswerk handelt, dass alle Unterzeichneten sich daran beteiligt haben). Ich/wir beglaubige/n die auf dieser Werkanmeldung und auf der Beilage vorhandenen Angaben, für welche ich/wir die alleinige Verantwortung übernehme/n.

Secondo il nostro regolamento di ripartizione, il formulario deve essere confermato da tutti gli autori che hanno contribuito alla creazione dell'opera. A ciascuno di essi (autore del testo originale, autore dell'adattamento, dialoghista, autore dell'opera preesistente, traduttore, compositore) deve essere riservata una quota di diritti, determinata di comune accordo fra tutti i coautori. Il/I sottoscritto/i dichiara/no di essere l'unico/gli unici autore/i dell'opera di cui sopra (e, nel caso si tratti di un'opera di collaborazione, che tutti i firmatari vi hanno partecipato). Il/I sottoscritto/i certifica/no inoltre che le dichiarazioni del presente documento e allegati sono autentiche e rese sotto la propria personale responsabilità.

Lieu / Ort / Luogo

Date / Datum / Data

---

Signature(s) / Unterschrift(en) / Firma/e

---

**Merci de joindre une copie de tous les contrats signés. / Bitte legen sie eine Kopie aller unterzeichneten Verträge bei. / Si prega di allegare una copia di tutti i contratti firmati.**

SAUVEGARDER  
SPEICHERN • SALVA

IMPRIMER  
DRUCKEN • STAMPA

RÉINITIALISER  
NEU INITIALISIEREN • CANCELLA